

Lawrence entre ciudades líderes en energía solar



Lawrence amongst leading municipalities in solar power

Por / By Alberto Surís

Cortando la cinta para dejar inaugurada la nueva fuente de energía solar instalada en el techo de Everett Mills localizado en el 15 de la calle Unión, Lawrence.

Cutting the ribbon to inaugurate the new source of solar power installed on the roof of Everett Mills located at 15 Union Street, Lawrence.

Desde la izquierda / Left to Right: Mark Sylvia, Commissioner of Mass DOER (Department of Energy Resources); James Worden, CEO, Solectria Renewables; Richard Chase, New England Regional Manager, Soltas Energy; Kevin Kelly, Manager, Regeneration Division, National Grid; State Senator Barry Finegold; Andrew Barron Worden, CEO, Soltas Energy; Teresa Zhao, Analyst, Soltas Energy; Marianne Paley, Owner, Everett Mills Real Estate; Dan Rivera, Lawrence City Councilor; Congresswoman Niki Tsongas; Anita Rajan Worden, Chairwoman, Solectria Renewables and Tom Short, Tremont Construction and Cyber Development. | 4



Lowell Spinners visitó a la Liga Guerrero | 10

Desde la izquierda: Raynel Velette, Oscar Pérez, Aneury Tavarez y William Cuevas de los Spinners con Michael Guerrero, manager de la Liga Guerrero al centro.

Lowell Spinners visited Guerrero League | 10

From left: Spinners Raynel Velette, Oscar Perez, Aneury Tavarez and William Cuevas with Michael Guerrero, manager of Guerrero League at center.

Jen Cooper resigned from School Committee - Pg. 2

02	EDITORIAL
04	DALIA DÍAZ
19	DIRECTORIO
20	CLASIFICADOS
22	CALENDARIO
23	SUDOKU



English
Wednesdays @ 11am
WCCM
am 1110
102.9 fm HD 2

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

Renuncia de Jennifer Cooper

20 de agosto 2012

RE: Renuncia del asiento al Comité Escolar – Distrito E

Estimado Secretario Municipal Maloney y Alcalde Lantigua,

Como padre de dos estudiantes de las Escuelas Públicas de Lawrence, ya no confío en que mis hijos reciben una educación adecuada en virtud del nuevo plan de recuperación del receptor Riley.

Como resultado de ello, he optado por quitar a mis hijos de las Escuelas Públicas de Lawrence y me he mudado de Lawrence para que puedan asistir a un sistema escolar que les dará la mejor oportunidad de recibir una excelente educación en sus años de formación.

El plan de cambios del receptor Riley no ha cumplido lo prometido, está envuelto en el secreto, y se compone de grandes ideas que suenan muy bien, pero no tienen ninguna vía concreta para asegurar que los niños de las Escuelas Públicas de Lawrence recibirán la mejor educación que el dinero de nuestros impuestos puede comprar.

De hecho, el fracaso de la administración designada por el estado para llegar a un gran número de padres, maestros y miembros de la comunidad de cualquier manera sustantiva, demuestra que no le interesa legítimamente mejorar la educación de nuestros hijos.

Por otra parte, su negativa a divulgar información al público acerca de los cambios que se están realizando en el



plan de estudios y su insistencia en hacer negocios en secreto no me ha dejado otra opción que retirar a mis hijos y renunciar al Comité Escolar de Lawrence.

Aunque reconozco que la legislación del Nivel 5 aprobada el año pasado ha despojado todos los poderes de voto del comité escolar y los ha transferido al receptor, la legislación absolutamente no disolvió el comité escolar como un órgano de supervisión.

El comité escolar local elegido debe funcionar como organismos de control fiscal sobre el dinero que se gasta en nuestras escuelas en Lawrence.

En los últimos seis meses, yo y otros

POR FAVOR VEA **RENUNCIA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 16

Jennifer Cooper's resignation

August 20, 2012

RE: Resignation of School Committee seat - District E

Dear City Clerk Maloney, and Mayor Lantigua,

As a parent of two Lawrence Public School students, I no longer trust that my children will receive an adequate education under Receiver Riley's new turnaround plan.

As a result, I have chosen to remove my children from the Lawrence Public Schools and have moved out of Lawrence so that they can attend a school system which will give them the best chance of receiving an excellent education in their formative years.

Receiver Riley's Turnaround Plan has no follow through, is clouded in secrecy, and consists of big ideas that sound great, but have no concrete pathway to ensure that Lawrence Public School children are getting the best education that our tax dollars can buy.

In fact, the State appointed administration's failure to reach out to a broad number of parents, teachers, and members of the community in any substantive way, proves they have no interest in legitimately improving our children's education.

Furthermore, their refusal to disseminate information to the public concerning what changes are being made to the curriculum and their insistence on doing the public's

business in secret has left me no choice but to remove my children and resign from the Lawrence School Committee.

While I recognize that the level 5 legislation passed last year, has stripped all voting powers from the school committee and has transferred them to the receiver, the legislation absolutely did not dissolve the school committee as an oversight body.

The elected local School Committee must function as fiscal watchdogs over the money being spent on our schools in Lawrence.

Over the last six months, myself and other colleagues have requested a line item budget, but were instead handed broad, vague summaries with bottom line numbers and no explanation as to how the money is really being spent. I have personally requested receipts, sources of capital, new administrator salary information and more only to have Receiver Riley and Commissioner Mitchell Chester ignore these requests and continue to spend our tax dollars in secret.

This is an affront to our democracy and gives me, as a parent no faith in the Lawrence Public Schools.

The receiver has told me personally that he would reach out to parents, students and members of the community for their input in how to change the way children in Lawrence are educated. He has failed to do so miserably.

PLEASE SEE **RESIGNATION**
■ CONTINUES ON PAGE 16

EDITORIAL | EDITORIAL

Malas noticias

Nuestras disculpas a algunos de nuestros lectores, especialmente aquellos que siempre quieren colocar a Lawrence en el fondo del barril. "La Ciudad de los Condenados, el lugar más olvidado de Dios en Massachusetts, la capital de la corrupción, el crimen y el fracaso escolar", por sólo mencionar unos cuantos epítetos muy utilizados por los medios de comunicación y algunos comentaristas.

Desafortunadamente para ellos, en esta edición les traemos dos grandes, "buenas noticias". 'Demasiado bueno para ser verdad', probablemente dirán, pero demasiado buenas para ser ignoradas o esquivadas.

La primera se expresa con una gran foto en nuestra portada. La ceremonia de corte de cinta de la inauguración de una planta de energía solar instalada en la parte superior de la antigua textilera Everett por una empresa establecida en Lawrence y por un contratista de Lawrence. Esta instalación ayudó a colocar a Lawrence entre las 20 ciudades de Massachusetts con población superior a 50,000 habitantes con 39 instalaciones.

La segunda es sobre la perspectiva financiera de Lawrence. Moody's Investors Services actualizó las perspectivas financieras de Lawrence partiendo de un pronóstico negativo a uno estable, siendo la primera vez en años que la ciudad ha recibido un panorama revisado tan prometedor.

Luego vino Standards & Poor's Rating Services, con un informe similar.

Afortunadamente para la Ciudad de Lawrence los epítetos arriba mencionados no influyeron el informe de Moody, ni a una empresa como Soltas Energy, con sede en Nueva York para abrir oficinas regionales en Lawrence. Soltas Energy es responsable de la instalación de la planta de energía solar construida en Everett Mills.

Tal vez sea el agua, pero es un hecho que hay una mayoría de empresas y personas que todavía creen en el futuro de Lawrence.

Bad news

Our apologies to some of our readers, especially those who always want to place Lawrence at the bottom of the barrel. "The City of the Damned, the most godforsaken place in Massachusetts, the capital of corruption, crime, and school failure," just to mention a few epithets largely used by media and some commentators.

Unfortunately for them, in this edition we carry two big "good news" stories. 'Too good to be true,' they probably will say, but too good to be ignored or by-passed.

One is self-explanatory in the large photo in our front page. The ribbon cutting ceremony of the inauguration of a solar power plant installed on top of the Everett Mills by a company established in Lawrence and by a Lawrence Contractor. This installation helped place Lawrence among the top 20 Massachusetts cities and towns with a population over 50,000 with 39 installations.

The second is about the City of Lawrence's financial outlook. Moody's Investors Services upgraded Lawrence financial outlook from a negative to stable forecast, being the first time in years that the City has been given such a revised promising outlook.

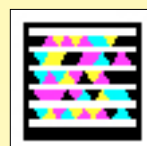
Then came the Standards & Poor's Rating Services with a similar report.

Fortunately for the City of Lawrence the epithets above mentioned did not influence Moody's Report, neither a company like Soltas Energy, based in New York to open regional offices in Lawrence. Soltas Energy is responsible for the installation of the solar power plant built at Everett Mills.

Perhaps it's the water, but it is a fact that there is a majority of businesses and people that still believe in Lawrence's future.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

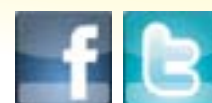
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION

Published on the 8th & 22nd of Every Month

Your health information is just a click away.

The GLFHC Patient Portal:
Complete, secure access to
your health information.

www.glfhc.org

Scan with your mobile device
for more information



Escanee con su dispositivo
móvil para más información.

Su información de salud está a solo un clic de distancia.

El portal del paciente de GLFHC:
Acceso completo y seguro a toda
su información de salud.

www.glfhc.org



Lawrence entre las ciudades líderes en energía solar



De izquierda a derecha: Congresista Niki Tsongas aceptando de una pintura de Tom Short, de Tremont Contracting, instalador del sistema y Marianne Paley Nadel, propietaria y gerente de Everett Mills. La gráfica es una foto ampliada de la entrada principal de Everett Mills creada por Bob Lucia.

From left: Congresswoman Niki Tsongas accepting a pictorial from Tom Short, owner of Tremont Contracting, installer of the system, and Marianne Paley Nadel, owner and manager of Everett Mills. The pictorial is an enhanced photo of the Everett Mills created by Bob Lucia.

Por Alberto Surís

Marianne Paley Nadel, propietaria y gerente de Everett Mills, rodeada por un grupo de líderes empresariales y políticos cortó la cinta roja tradicional para inaugurar la nueva instalación solar 560-kilovatios en el tejado de la histórica fábrica, que una vez utilizó el agua del Río Merrimack para generar energía en la producción de telas.

De acuerdo con Paley, hace más de tres años que ella empezó a pensar en el potencial de utilizar la energía solar en su edificio hasta que se asoció con Soltas Energy, un fondo de capital privado con sede en Nueva York y oficinas regionales en Lawrence MA., que casualmente es un inquilino en el edificio Everett Mills. Ahora ella espera que más propietarios de edificios sigan su ejemplo.

"Es emocionante la vista del techo de 75,000 pies cuadrados de este edificio y ver 2,000 paneles solares instalados. Asociarnos con Soltas nos ha permitido ir verde, reducir los costos de electricidad y crear construcción regional y el empleo de electricistas locales", dijo Marianne Paley.

Además del Everett Mills, otros edificios en Lawrence con instalaciones solares fotovoltaicas de Soltas Energy se encuentran en el 17 de Sheppard St., y el 10 de la calle Embankment.

Boston encabeza la lista de las 20 ciudades y pueblos con más sistemas solares fotovoltaicos, con 157 instalaciones. Las otras cinco primeras comunidades son Falmouth (127), Barnstable (112), Northampton (81) y Amherst (81).

Entre las ciudades más grandes de Massachusetts con población de más de 50,000 habitantes, Plymouth tiene el mayor número de instalaciones solares fotovoltaicas por cada 1,000 habitantes, seguido por Newton, Cambridge, Framingham y Lawrence con 39, según un informe publicado por: Environment Massachusetts, el martes, 17 de julio de 2012.

De izquierda a derecha: Juan Yepes y Gary Sidell de Bell Tower Management LLC asistieron a la ceremonia de corte de cinta. Juan y su hermano Luis poseen Bell Tower Development, ubicado en el histórico Kunhardt Mill en el 60 de la Calle Island. Bell Tower está al otro lado de la calle del Everett Mills.

From left: Juan Yepes and Gary Sidell of Bell Tower Management LLC attended the ribbon cutting ceremony. Juan and his brother Luis own Bell Tower Development, located in historic Kunhardt Mill at 60 Island Street. Bell Tower is across the street from Everett Mills.



Marianne Paley Nadel, izquierda, saluda a la Congresista Niki Tsongas a su llegada.

Marianne Paley Nadel, left, greets Congresswoman Niki Tsongas at her arrival.

Lawrence amongst leader municipalities in solar power

By Alberto Surís

Marianne Paley Nadel, owner and manager of Everett Mills, surrounded by a group of business and political leaders cut the traditional red ribbon to inaugurate the new 560-kilowatt solar installation on the roof of the historic mill, which once used the water of the Merrimack River to generate power in the production of linen.

According to Paley, more than three years ago she started looking at the potential of solar power in her building until she partnered with Soltas Energy, a private equity fund based in New York with Regional Headquarters in Lawrence MA, that happens to be a tenant in the Everett Mills building. Now she hopes that more building owners will follow her example.

"It is a thrilling sight to view the 75,000 sf roof of the Everett Mills and see 2,000 solar panels. Partnering with Soltas has allowed us to go green, reduce electricity costs, and create regional construction and electrician jobs," said Marianne Paley.

Besides The Everett Mills, other buildings in Lawrence with solar photovoltaic installations by Soltas Energy are located at 17 Sheppard St., and 10 Embankment Street.

Boston tops the list of 20 cities and towns with the most solar photovoltaic systems, with 157 installations. The other communities in the top five are Falmouth (127), Barnstable (112), Northampton (81) and Amherst (81).

Among Massachusetts' largest cities and towns (population >50,000), Plymouth has the highest number of solar photovoltaic installations per 1,000 residents, followed by Newton, Cambridge, Framingham and Lawrence with 39, according to a report released by Environment Massachusetts, on Tuesday, July 17, 2012.

ANUNCIO PAGADO

SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS

Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

RESPONSABILIDAD: El seguro conocido como "liability" lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de "liability" es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

INCENDIO/PELIGROS: Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

ROBO: La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN: Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

PÉRDIDA DE ALQUILERES/ENTRADAS: Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Perspectiva estable para la Ciudad de Lawrence

Moody's Investors Service revisó las perspectivas financieras de la Ciudad de Lawrence y anunció que ha pasado de una negativa a un pronóstico estable. Esta es la primera vez en años que la Ciudad de Lawrence ha recibido un augurio tan prometedor.

Luego llegó el informe de Standard and Poor's Rating Services (S&P), diciendo que la mejora de la ciudad justifica la calificación crediticia a BBB de la previa BBB-, lo que indica una mejora significativa para la ciudad.

Después de heredar un déficit de \$24.5 millones al asumir el cargo en enero de 2010, el Alcalde William Lantigua, el Concejo Municipal, el Supervisor Fiscal y el Departamento de Finanzas ha realizado cambios muy difíciles, pero necesarios para poner a Lawrence en el camino hacia la recuperación financiera.

"Estoy agradecido por el equipo de personas que nos han ayudado en esta travesía. Todavía tenemos días difíciles por delante a medida que seguimos para equilibrar nuestros libros, pagar nuestras deudas y mantener los niveles de personal necesarios, pero es evidente que vamos en la dirección correcta," dijo el Alcalde William Lantigua.

En su informe, Moody's identificó varios puntos fuertes como las razones

para su revisión de calificación, tales como dos periodos consecutivos de presupuestos estructuralmente balanceados, y la voluntad de la ciudad para reducir los gastos. En sus primeros meses en el cargo, el Alcalde Lantigua emitió varias órdenes ejecutivas, siendo una de ellas la de personalmente revisar todos los gastos de más de \$1,000. Esta atención ha demostrado tener éxito y continuará durante el futuro previsible, bajo la dirección de Lantigua.

Además, la agencia identificó la supervisión del estado por el fiscal supervisor Robert Nunes y sus amplias facultades de administración financiera como un activo permanente para la estabilidad financiera de Lawrence. Nunes fue nombrado Supervisor fiscal en abril de 2010 después de la aprobación de una legislación especial para ayudar a la Ciudad de Lawrence.

En su informe, S&P identificó varios puntos fuertes como los motivos de su actualización de crédito, tales como las reformas impuestas por el Supervisor Fiscal Robert Nunes, junto con una carga de deuda neta moderada y toda la reconstrucción en curso, especialmente en los edificios históricos de fábricas textiles en toda la ciudad fueron la clave para permitir que esta actualización.

"Este reconocimiento de nuestros esfuerzos para estabilizar las finanzas de

la ciudad es un paso importante y ayudará a restaurar la confianza a medida que Lawrence progresa. Bob Nunes ha jugado un papel decisivo en este progreso, y somos afortunados de tener su supervisión", dijo el Alcalde Lantigua.

"Esta actualización es muy importante para nuestra Ciudad de Lawrence, y es un verdadero reconocimiento del trabajo que nuestro equipo ha hecho para mejorar los asuntos fiscales de esta gran ciudad. Estos son organismos independientes que buscan en nuestros libros, y los números cuentan la historia real de nuestro éxito. Vamos a mantener la ruta y el trabajo continuará", concluyó el Alcalde Lantigua.

Moody's Investors Services junto a Standard & Poor emiten revisiones trimestrales de la situación financiera de la Ciudad de Lawrence, centrándose en la calificación de los bonos y la solvencia crediticia de la ciudad.

Vea una definición de Moody's y Standard & Poor en la página 12 (en inglés).

Stable outlook for City of Lawrence

Moody's Investor Services revised the City of Lawrence's financial outlook and announced the improvement from a negative to a stable forecast. This is the first time in years that the City of Lawrence has been given such a revised promising outlook.

Then came Standard and Poor's Rating Services (S&P) report, issuing the city an upgrade in its credit rating to BBB from BBB-, indicating significant improvement for the city.

Since inheriting a \$24.5 million deficit upon taking office in January 2010, Mayor William Lantigua, the City Council, Fiscal Overseer and Finance department have made very difficult, but needed changes to put Lawrence on a path to financial recovery.

"I'm grateful for the team of people that have helped us in this journey. We still have difficult days ahead as we continue to balance our books, pay our debts, and keep staffing levels strong, but clearly we are headed in the right direction," stated Mayor William Lantigua.

In its report, Moody's identified

PLEASE SEE **CITY FINANCES**
CONTINUES ON PAGE 6



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER. CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

Laser Image
978.68.LASER (68.52737)

www.laserimageskincare.com

Eliminación de manchas en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vello con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Cera
- Obagi Un Derm* Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
- * Disponible solamente con receta médica.



Blanqueamiento de dientes.
¡Elimínalo ya con nuestra Técnica Láser!

¡Llama hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon

Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen, MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta expira 9/30/12

\$55 Especial de Faciales
Precio regular \$65. Cupón solo puede ser utilizado la primera vez.
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta expira 9/30/12

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.
Búsquenos en Facebook

CONTINUE FROM PAGE 5

CITY FINANCES

several strengths as reasons for its rating revision, such as Lawrence's two consecutive structurally balanced budgets, and the city's willingness to reduce ongoing expenditures. In his first months in office Mayor Lantigua issued several executive orders, one being mayoral review of all expenditures over \$1,000.00. This watchful eye has proven successful and will continue for the foreseeable future under Lantigua's leadership.

Additionally, the rating agency identified the state oversight by Fiscal Overseer Robert Nunes and his broad financial management powers as a continued asset to Lawrence's financial stability. Nunes was appointed Fiscal Overseer in April of 2010 after the passage of special legislation to assist the City of Lawrence.

In its report, S&P identified several strengths as reasons for its credit upgrade such as mandated reforms by Fiscal Overseer Robert Nunes, along with a moderate net debt burden, and ongoing

redevelopment especially in the historic mills buildings throughout the City were key offsets to allow this upgrade.

"This recognition of our efforts to stabilize city finances is an important step and will help to restore confidence as Lawrence moves forward. Bob Nunes has played a critical role in this progress and we are fortunate to have his oversight," said Mayor Lantigua.

"This is a very important upgrade for our City of Lawrence and is a true recognition of the work our team has done to improve the fiscal affairs of this great City. These are independent agencies looking at our books, and the numbers tell the real story of our success. We shall stay the course and the work will continue," concluded Mayor Lantigua.

Moody's Investor Services along Standard & Poor issue ongoing quarterly reviews of the City of Lawrence's financial status focusing on bond rating and credit worthiness.

Moody's Investors Service

Moody's is an essential component of the global capital markets, providing credit ratings, research, tools and analysis that contribute to transparent and integrated financial markets. Moody's Corporation (NYSE: MCO) is the parent company of Moody's Investors Service, which provides credit ratings and research covering debt instruments and securities, and Moody's Analytics, which offers leading-edge software, advisory services and research for credit and economic analysis and financial risk management. The Corporation, which reported revenue of \$2.3 billion in 2011, employs approximately 6,500 people worldwide and maintains a presence in 28 countries. Further information is available at www.moody.com.

Moody's Investors Service is a leading provider of credit ratings, research, and risk analysis. Moody's commitment and expertise contributes to transparent and integrated financial markets. The firm's ratings and analysis track debt covering more than 110 countries, 11,000 corporate issuers, 22,000 public finance issuers, and 94,000 structured finance obligations.

About Standard & Poor's Ratings Services

Standard & Poor's Ratings Services, part of The McGraw-Hill Companies (NYSE:MHP), is the world's leading provider of independent credit risk research and benchmarks. We publish more than a million credit ratings on debt issued by sovereign, municipal, corporate and financial sector entities. With over 1,400 credit analysts in 23 countries, and more than 150 years' experience of assessing credit risk, we offer a unique combination of global coverage and local insight. Our research and opinions about relative credit risk provide market participants with information and independent benchmarks that help to support the growth of transparent, liquid debt markets worldwide.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

HORIZONS FOR HOMELESS CHILDREN BUSCA PERSONAS SERIAS, BILINGÜES EN INGLÉS Y ESPAÑOL PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS PARA FAMILIAS SIN HOGAR. SE REQUIERE UN COMPROMISO DE 2 HORAS A LA SEMANA (UN TURNO SEMANAL) POR 6 MESES. PARA MÁS INFORMACIÓN O PARA INSCRIBIRSE EN LÍNEA, FAVOR DE VISITAR EL SITIO WWW.HORIZONSFORHOMELESSCHILDREN.ORG O LLAME AL 978.557.2182.

ES UNA EXPERIENCIA MUY AGRADABLE QUE BENEFICIA A LOS NIÑOS Y TAMBIÉN A TODAS LAS PERSONAS QUE SE ENVUELVEN EN EL PROGRAMA.



Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

LGH realiza la primera cirugía de crioablación del área

Exitosa técnica avanzada en la lucha contra el cáncer de riñón

Lawrence General Hospital ha anunciado recientemente que ha completado con éxito la cirugía de crioablación por primera vez en el Valle de Merrimack, una técnica de cirugía mínimamente invasiva utilizada para tratar y curar el cáncer de riñón. Realizado por el Dr. James Meyer, y el Dr. Mario Torres y León, radiólogos de Lawrence General, esta es la primera vez que este tipo de técnica avanzada, ha sido puesto a disposición de los pacientes de la región del Valle del Merrimack en el tratamiento de los tumores de células renales.

A través de la crioablación, también conocida como la crioterapia, Lawrence General Hospital efectivamente puede tratar y curar el cáncer de células renales a través de un procedimiento mínimamente invasivo, que es más eficaz y más seguro para los pacientes. La tecnología de crioablación utiliza la energía fría o hielo, para congelar y matar las células cancerosas mediante la inserción de una sonda larga y delgada directamente en el área de tratamiento. A diferencia de la cirugía abierta, donde el cáncer está cortado y descartado, la terapia de crioablación se centra sólo en las células cancerosas, preservando el tejido sano y la función renal normal.

"La terapia de crioablación nos permite ofrecer a los pacientes una alternativa a la cirugía mayor que es igual de eficaz en el tratamiento de cáncer de riñón, pero con una recuperación más rápida, menos sedación, menos complicaciones y en la mayoría de los casos, el beneficio de la cirugía en un solo día", explica el Dr. Eduardo Haddad, Presidente, del personal médico del Lawrence General Hospital.

Aunque la terapia de crioablación es relativamente nueva en el tratamiento de los cánceres, está rápidamente ganando terreno como una tecnología más eficaz entre los especialistas en cáncer, ya que permite a los radiólogos la intervención para actuar sobre las células de cáncer con mayor precisión. La crioablación puede ser utilizada para tratar los cánceres de hígado, pulmón, próstata, riñón y otros órganos.

Después de haber realizado con éxito cirugías de crioablación en células renales y tumores en el hígado, los radiólogos intervencionistas de Lawrence General están a la vanguardia en la prestación de técnicas avanzadas de cirugía para la

comunidad local.

"Cuando nuestros radiólogos son capaces de congelar y matar dos tumores malignos de riñón en pacientes que reciben un sedante suave, y darles de alta el mismo día, sólo nos queda admirar lo que este hospital puede ofrecer, así como el nivel de talento y el profesionalismo de nuestro equipo médico," dijo el Dr. Haddad. "Este es un trabajo pionero en nuestra región y Lawrence General se complace en poder ofrecer este nivel de conocimientos a la comunidad."

¿Qué es la terapia de crioablación

La crioterapia, también llamada criocirugía, crioablación o terapia dirigida crioablación, es un tratamiento mínimamente invasivo que utiliza frío extremo para congelar y destruir el tejido enfermo, incluidas las células cancerosas. Aunque la crioterapia y la crioablación se pueden utilizar indistintamente, el término "criocirugía" está reservado mejor para la crioterapia utilizando un enfoque quirúrgico.

Durante la crioterapia, nitrógeno líquido o gas argón fluye en un aplicador en forma de aguja, llamado criosonda, creando frío intenso que se coloca en contacto directo con las células cancerosas o tejido enfermo. Los médicos utilizan la orientación de la imagen-técnicas como la ecografía, la tomografía computarizada (TC) o resonancia magnética (MRI) para

ayudar a guiar las criosondas a los centros de tratamiento situados en el interior del cuerpo. A diferencia de la cirugía abierta, donde el cáncer es cortado y descartado, la terapia de crioablación se dirige a las células cancerosas, preservando el tejido sano y función renal normal.

Una alternativa a la cirugía mayor, terapia de crioablación es una cirugía mínimamente invasiva que permite una recuperación más rápida, menos sedación, y menos complicaciones.

Acerca de Lawrence General Hospital

Lawrence General Hospital fue fundado en 1875, y es el único hospital comunitario privado, sin fines lucrativos en el Valle de Merrimack y regiones del sur de New Hampshire. Impulsado por su misión de facilitar el acceso a la atención médica de calidad accesible para la comunidad, Lawrence General da servicio a casi 300,000 pacientes al año, ofreciendo asistencia a enfermos agudos y la atención de emergencia para toda la familia. Lawrence General Hospital se enorgullece de estar clínicamente afiliada con tanto Beth Israel Deaconess Medical Center y el Hospital flotante para los niños del Centro Médico Tufts. En 2011, Lawrence General Hospital proporcionó más de \$13 millones en beneficios para la comunidad del Valle de Merrimack. Para más información sobre Lawrence General Hospital, visite www.lawrencegeneral.org.

LGH Performs Area's First Cryoablation Surgery

Advanced surgery technique successful in the fight against kidney cancer

Lawrence General Hospital recently announced that it successfully completed the first cryoablation surgery performed in the Merrimack Valley, a minimally invasive surgery technique used to treat and cure kidney cancer. Performed by Dr. James Meyer and Dr. Mario Torres-Leon, Radiologists at Lawrence General, this is the first time that this type of advanced technique has been made available to the patients of the Merrimack Valley region in the treatment of renal cell tumors.

Through cryoablation, also known as cryotherapy, Lawrence General Hospital can effectively treat and cure renal cell cancers through a minimally invasive procedure, which is more effective and safer for patients. Cryoablation technology uses cold energy, or ice, to freeze and kill the cancer cells by inserting a long, thin probe directly into the treatment area. Unlike open surgery where the cancer is cut out

PLEASE SEE **CRYOABLATION**
CONTINUES ON PAGE 8

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840

Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



MVRTA Beach Bus
Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 2nd! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: www.mvrta.com

**H
E
N
R
Y
'
S

J
E
W
E
L
L
R
Y

& Awards**

Que su recuerdo se mantenga con una joya de
Joyería Henry.

En venta y reparaciones somos
la número 1.



Empeñamos sus
prendas al mejor
precio.

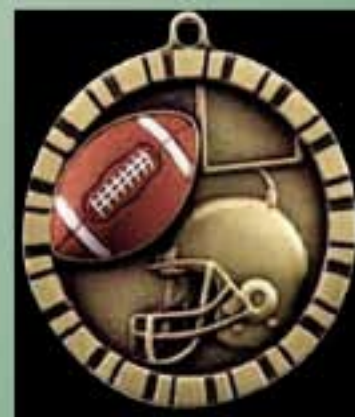


Compramos oro.

Sin importar
el evento,
motivo o
lugar, el
diseño que
busca lo
encontrará
aquí.



Hacemos
trofeos,
placas,
medallas y
todo tipo de
artículos
para
premiación.



Precios
especiales
para torneos y
todo tipo de
eventos
deportivos.



Personalizamos
su laptop, mp3,
etc.

Además
hacemos
letreros para
negocios.



Lowell Spinners visitó a la Liga Guerrero



En la foto con miembros de la Liga Guerrero aparecen desde la izquierda, de pié, Michael Guerrero, manager. William Cuevas aparece arrodillado a su izquierda y al centro arrodillado está Aneury Tavares. A la derecha, Oscar Pérez arrodillado y detrás de él Raynel Velette de pié.

Pictured with members of the Guerrero League, from left, standing is Michael Guerrero, manager. Kneeling at his left is William Cuevas; kneeling at center, Aneury Tavares. At right, kneeling is Oscar Perez and standing behind him is Raynel Velette.

Por Alberto Surís

Un grupo de jugadores de Lowell Spinners hizo una visita de cortesía a miembros de la Liga Guerrero de Lawrence, que dirige Michael Guerrero.

Los venezolanos Oscar Pérez y William Cuevas así como los dominicanos Raynel Velette y Aneury Tavares, todos miembros de Los Lowell Spinners se presentaron el martes 14 de los corrientes en el Parque Bourgoin Sq., situado en la calle West donde compartieron con un grupo de jóvenes componentes de la Liga Guerrero, mostrándoles técnicas de cómo pichear, batear, correr las bases, etc.

Michael Guerrero es un entusiasta del baseball y gusta de mantener a su equipo motivado. El 9 de julio del pasado año, la Liga Juvenil Guerrero inauguró su tercera temporada, teniendo como invitados, directamente desde República Dominicana a la Liga La Altagracia de Higüey, quien hacía su primera visita a los Estados Unidos.

En las pasadas semanas, jugadores del Lowell Spinners han llevado a cabo dos clínicas de baseball, una en Lawrence y otra en Methuen, ambas bajo el patrocinio del Greater Lawrence Family Health Center.

Lowell Spinners visited Guerrero League

By Alberto Suris


A group of Lowell Spinners' players paid a courtesy call on members of the Lawrence's Guerrero League, directed by Michael Guerrero.

Venezuelans Oscar Perez and William Cuevas and Dominicans Raynel Velette and Aneury Tavares, all members of The Lowell Spinners dropped by last Tuesday, August 14 at Bourgoin Sq Park, located on West Street where they met with a group of young players of the Guerrero League, showing them techniques such as how to pitch, hitting, base running, etc.

Michael Guerrero is a baseball enthusiast who likes to keep his team motivated. On July 9th, last year, the Guerrero Youth League opened its third season, having the League of Altagracia of Higüey, directly from Dominican Republic as guests. It was their first visit to the United States.

In recent weeks, Lowell Spinners players have carried out two baseball clinics, one in Lawrence and one in Methuen, both under the auspices of the Greater Lawrence Family Health Center.

AUGUST & SEPTEMBER

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
Hear all games live on 980 AM WCAP						
			1 JAM 7:05	2 JAM 7:05	3 JAM 7:05	4 SI 7:00
5 SI 4:00	6 SI 11:00 am	7 BRK 7:05	8 BRK 7:05	9 BRK 7:05	10 HV 7:05	11 HV 7:05
12 HV 5:05	13 All Star Break	14 All Star Break	15 ABD 7:05	16 ABD 7:05	17* ABD 7:05	18 HV 1:05
19 HV 1:05	20 HV 7:05	21 ABD 7:05	22 ABD 7:05	23 ABD 7:05	24 CT 7:05	25 CT 7:05
26 CT 5:05	27 TRI 7:05	28 TRI 7:05	29 VER 7:05	30* VER 7:05	31 CT 7:05	1 CT 7:05
2 CT 4:05	3 BRK 6:00	4 BRK 6:00	5 BRK 6:00	 LIKE US ON FACEBOOK		

www.facebook.com/SpinnersBaseball

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

**LOWELL SPINNERS
LATINO NIGHT!
AUGUST 30!**



TICKETS JUST \$6!

Join us August 30 for LATINO Night Presented by METRO PCS! Night includes Music from La Mega, Autographs from New England Revolution star Diego Fagundez and more!



Raynel Velette
2012 Lowell Spinners
Puerto Plata, Dominican Republic



Meet Diego!

(978) 459-1702

WWW.LOWELLSPINNERS.COM

A forum on Lawrence Labor history



A forum for the discussion of labor and history, held in the Lawrence History Live tent at the center of our activities. Speakers will focus on past and present industrial, labor and immigrant issues from 12:30 to 4:00 pm on Monday.

Our guests are historians, writers, community members, and union members who will share their insight on Lawrence's industrial heritage, including the 1912 strike, later labor action, and today's workers' lives. A special segment this year hosts Latino members of the community who immigrated to Lawrence since the 1960s and who will tell the story of their experiences. To bring issues up to the present, representatives from several labor unions will report on ongoing struggles and successes.

Festival visitors are invited to participate in these lively conversations.

Our 2012 Program:

12:30 Dan Ahearn, reading his poem, "The City of Cloth"

12:35-1:00 Jonas Stundzia, on the history and significance of the three 1912 Strike victims' gravesite memorials.

Guest: Carol Fernandez, relative of Jonas Smolskas

1:00-1:30 Robert d'Attilio, on Arturo Giovannitti, poet and leader of the 1912 Strike

1:30-2:00 Rev. Robert Murphy, on "Bread and Roses: Environmental Justice in 1912"

2:00-2:45 Ramón Borges-Mendez, Clark University, on the Context of Latino Immigration to Lawrence after the 1960s

Guests: Members of the community who came to Lawrence after the 1960s tell the story of their experience:

Isabel Melendez, Community Center For The People

Annia Lambert

Francisco Brea, AFL-CIO and others

2:45-3:15 Union activists and members report on their current job actions

3:15-3:45 Steve Thornton, on the IWW's immigrant reality and modern-day immigrants and unions

2012 Festival History Exhibitors on Campagnone Common (For more information please visit the Lawrence History Live! page on our website)

American Textile History Museum

The American Textile History Museum (ATHM) in Lowell tells America's story through the art, history, and science of textiles. ATHM offers a wide range of educational programs. Visitors to the museum can view the permanent exhibits and visiting exhibits.

Barre Historical Society, Inc.

When the children of the striking textile workers of Lawrence needed to be housed and cared for in 1912, the immigrant workers from Barre, Vermont enthusiastically met their needs. Chet Briggs, President of the Barre Historical Society and Karen Lane, Treasurer, are the 2012 recipients of the Bread & Roses Hall of Fame award for their work in restoring and preserving the Old Labor Hall.

Friends of Lawrence Heritage State Park

The Friends of Lawrence Heritage State Park support the park and its activities. They raise funds to sponsor historic programs, park maintenance and improvements. In addition to giving out tickets for the free trolley tours, the "Friends" tent has information about the Festival, the Park, and the Bread and Roses Strike. Also showing a 20-minute video about the Strike. And selling T-shirts, videos and other merchandise.

Lawrence History Center

Since 1978, the mission of the Lawrence History Center is to collect, preserve, share, and interpret the history and heritage of Lawrence and its people. To commemorate the Centennial of the Bread and Roses Strike of 1912, the History Center mounted



12PM-7PM : North Common : Free admission

FEATURING...

The Ryan Montbleau Band
Bread & Puppet Theatre, Si Kahn, A Besere Velt,
The Folk Song Society of Greater Boston's
Woody Guthrie Tribute, and many others...

Plus labor history forum, historical trolley and walking tours,
children's entertainment, food vendors, and much more!

For more info visit us at: www.breadandrosesheritage.org
or email: info@breadandrosesheritage.org
or call: 978-794-1655



PLEASE SEE **BREAD & ROSES**
CONTINUES ON PAGE 18

Be a Part of the Tradition
89th Annual 2012
Feast of the Three Saints

Labor Day Weekend
 August 31 & September 1 & 2

FUN FOR THE WHOLE FAMILY!
 Free Admission ♦ Free Parking

Free Entertainment All Weekend - Highlights include:

FRIDAY	6:30 pm	Feast opens with procession to Holy Rosary Church
	9:00 pm	Beatlejuice performs covers from the Beatles!
SATURDAY	7:30 pm	Torchlight Parade honoring the Three Saints
	9:00 pm	Windham Community Band Concert Band
SUNDAY	3:00 pm	Procession of the statues of the Three Saints begins
	7:00 pm	Benediction amidst music and confetti in front of the Society



2012 GOLD Feast Sponsors

Italian food
 Amusements
 Kid's carnival rides
 \$5k raffle

Feast is at Common & Union Streets, Lawrence, MA

LHS celebra graduación de verano

Por Dalia Diaz

"Lo importante es el trabajo y el esfuerzo, no donde usted comenzó o terminó", Superintendente Jeffrey Riley.

Sólo hubo una diferencia entre la graduación de la Escuela Superior de Lawrence de junio y la de los graduados de verano: Sólo la cantidad. La misma pompa y circunstancia, flores, felicitaciones, emociones y lágrimas como antes.

Algunos de estos 78 estudiantes habían perdido toda esperanza y abandonó la escuela, algunos tímidos sólo unos pocos

créditos. Hoy en día, ellos hablan de adquirir una educación superior.

Comisionado Mitchell Chester les dijo: "Mucha gente había renunciado a ustedes porque son de Lawrence, pero ustedes no se dieron por vencidos."

El Comisionado alabó la obra de Shalimar Quiles en su esfuerzo porque regresaran a la escuela.

Al terminar la ceremonia, hubo una recepción y cena para las familias en la cafetería de la escuela.

Fotos por Suzanne Fernandez



Luis Bautista, Michael Quiñones, Brandon Qualter, Dessires Paulino, Shanice Nault y James Marte-Costello.



Wender Santos abraza a Michael Fiato, director de la escuela de Humanities and Leadership Development.



Juan Fernandez, High School Learning Center es felicitado por el Comisionado Mitchell Chester.



Martin Fernandez de Business, Management and Finance recibe su diploma del Dr. Edward Reynoso, director del plantel.

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Point Click Ride
www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's
RESTAURANT, LTD.
Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



Celebrando con su familia está Giovanna Caraballo con su novio Lorenzo Loienst, su madre Jocelyn Santos, su hermana Jennifer De La Cruz y su sobrina Geniah Tejada.

LHS Summer Graduation

By Dalia Diaz

“What’s important is the work and effort, not where you started or ended,” Superintendent Jeffrey Riley.

There was only one difference between the Lawrence High School graduation of June and that of the summer graduates: Just numbers. The same pomp and circumstance, flowers, congratulations, emotions, and tears as before.

Some of these 78 students had lost all hope and dropped out of school, some shy

just a few credits. Today, they talk about higher education.

Commissioner Mitchell Chester told them, “Many people had given up on you because you are from Lawrence, but you didn’t give up on yourselves.”

The Commissioner praised the work of Shalimar Quiles in her effort to return them to school.

At the conclusion of the ceremony, there was a reception and dinner for the families in the school’s cafeteria.



Coraima Hernández estuvo acompañada de su madre María Hernández, su hermano Dilson Hernández y su padre Mario Guillermo.



Algunos de los miembros del JROTC de Lawrence High School que tuvieron una parte muy importante en la ceremonia.

WCEM NEWS TALK
 1110 am 102.9 fm HD2

Client Spotlight

Mary Ellen Consoli
 Every Wednesday
 10am - 10:30am



CRUISE & PLANNERSSM
 978-771-6020

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 2

RENUNCIA

colegas hemos solicitado un presupuesto detallado, pero en su lugar se entregaron resúmenes amplios, vagos, con totales y sin ninguna explicación en cuanto a cómo realmente se gasta el dinero. Yo personalmente he solicitado recibos, las fuentes de ingreso, información sobre el sueldo del nuevo administrador y más, sólo para que el receptor Riley y el Comisionado Mitchell Chester ignoren estas peticiones y sigan gastando dinero de nuestros impuestos en secreto.

Esto es una afrenta a nuestra democracia y me quita, como padre, la fe en las Escuelas Públicas de Lawrence.

El receptor me ha dicho personalmente que iba a alcanzar a los padres, estudiantes y miembros de la comunidad para obtener de ellos ideas sobre la forma de cambiar cómo los niños son educados en Lawrence. Él ha fallado en esto miserablemente.

¿Cómo puedo yo, como padre de familia y un miembro del comité escolar seguir permitiendo que mis hijos NO sean educados en Lawrence y animar a otros padres a hacer lo mismo?

Como nota al margen, también estoy muy preocupada por la falta de aprecio de la administración respecto a los profesores que trabajan duro en Lawrence.

A estos maestros se les entregó un "contrato" que podría ser anulado en cualquier momento por el comisionado o el receptor. Esto demuestra una falta de respeto a la negociación colectiva y los derechos sindicales y no beneficia a los niños de Lawrence. Creo que los términos forzados a maestros en Lawrence son injustos e intencionalmente exhiben desprecio por el trabajo crítico que hacen con MIS hijos todos los días. Yo soy una firme creyente de que todos los niños de las escuelas públicas deben ser enseñados por maestros certificados que han dedicado sus carreras a la profesión docente. El Receptor Riley, el Gobernador Deval Patrick, y el Comisionado Chester no comparten esa

opinión.

Este verano, a pesar de haber estado lejos, pedí al receptor, a través de Anne-Marie Carr Reardon actualizaciones semanales. Reardon fue introducida al comité escolar en una reunión pública como el enlace entre el comité y el receptor. Me dijeron que el receptor ha estado muy ocupado este verano haciendo los cambios necesarios y no ha sido una prioridad para él el actualizar al comité escolar o al público en cuanto a cuáles son esos cambios. Las clases empiezan la semana que viene.

Además, ha habido una falta total de liderazgo en el comité escolar cuyo presidente se niega a convocar a reuniones como se define en la carta constitucional, y se negó a colocar los problemas de los miembros del comité en la agenda.

En conclusión, me gustaría dar las gracias a los votantes del Distrito E quien expresaron su confianza en mí al elegirme para ser su representante en el Comité Escolar del Distrito "E". También me gustaría dar las gracias a la gente de mi barrio, mis seguidores, y algunos que verdaderamente tienen el mejor interés de los estudiantes en el corazón.

Sinceramente deseo lo mejor para las Escuelas Públicas de Lawrence. Sin embargo, después de haber visto de cerca en lo que este sistema escolar se ha convertido, en todo menos en educación, yo no tengo confianza en el plan actual que se está implementado en nuestras escuelas públicas y mis hijos por la designada administración.

Por lo tanto, por favor acepten esta carta como mi renuncia inmediata del Comité Escolar de Lawrence.

Mis mejores deseos,

Jen Cooper
Lawrence Comité Escolar
Distrito "E"

■ CONTINUE FROM PAGE 2

RESIGNATION

How can I, as a parent and a member of the school committee continue to allow my children to NOT be educated in Lawrence and encourage other parents to do the same?

As a side note, I am also very concerned by the administration lack of regard for the hard working teachers in Lawrence.

These teachers were handed a 'contract' that could be voided at any time by the commissioner or receiver. This shows a lack of respect for collective bargaining and union rights and does not serve the children of Lawrence. I believe that the terms forced onto teachers in Lawrence are unfair and intentionally exhibit disregard for the critical work they do with MY children every day. I am a firm believer that every child in public schools should be taught by certified teachers who have dedicated their careers to the teaching profession. Receiver Riley, Governor Deval Patrick, and Commissioner Chester do not share that view.

This summer, despite my being away, I requested weekly updates from the receiver through Anne-Marie Carr Reardon. Reardon was presented to the school committee at a public meeting as the liaison between the committee and the receiver. I was told that the receiver has been busy this summer making the necessary changes and it has not been a priority to update the school committee or the public as to what those changes are. School Starts next week.

In addition, there has been a complete lack of leadership on the school committee whose chairman refuses to call meetings as defined by the charter, and refused to place committee member's issues on the agenda. In conclusion, I would like to thank the voters of District E who expressed their confidence in me by electing me to be their School Committee representative in District "E". I would also like to thank the people in my neighborhood, my supporters, and some who truly have the best interest of the student at heart.

I truly wish the best for the Lawrence Public Schools. However, having seen firsthand how this school system has become about everything but education, but I do not have confidence in the current plan being implemented on our public schools and my children by the appointed administration. Therefore, please accept this letter as my immediate resignation from the Lawrence School Committee.

Best Wishes,

Jen Cooper
Lawrence School Committee
District "E"

ADVERTISEMENT

SMALL BUSINESS INSURANCE

When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

LIABILITY: Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

FIRE/HAZARD: If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

THEFT: Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

WORKERS COMPENSATION: If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

LOSS OF RENTS/EARNINGS: If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

ISABELLA de 14 años, perdió 50 LIBRAS en menos de un año**Advanced Weight Loss**
Programas de Verano para Jovencitas

Tu meta de verano todavía puede ser realidad.

ANTES

Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



DESPUES



63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com

rumbonews.com



Salisbury Man Joins NECC Trustees



Ronald J. Guilmette of Salisbury was recently elected to the Northern Essex Community College Board of Trustees by alumni.

Guilmette, a retired Lt. Col. in the Massachusetts State Police Department and the former chief of police at Merrimack College in North Andover, is a graduate of Northern Essex's associate degree criminal justice program. He holds a Bachelor of Science degree in Criminal Justice from UMass Boston and a Master's of Science in Criminal Justice from Anna Maria College. He currently teaches criminal justice at UMass Lowell and Merrimack College.

"It is exciting for us to have a prominent alumnus join the trustees," says NECC President Lane Glenn. "He will offer a unique perspective."

The college's Board of Trustees includes nine members who are appointed by the governor of the state to a maximum of two five-year terms as well as an alumni-elected member, who also serves a maximum of 10 years, and a student trustee who serves for two semesters.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. En estos momentos terminé de tomar mi primera clase de ed2go. (Las nuevas clases en línea que tenemos disponibles a través de nuestra página de internet la cual describí en mi último artículo). Estoy muy contenta con este programa porque es muy fácil de usar y el contenido es fantástico. Definitivamente, me inscribiré en algunas clases más. Ahora, estoy tomando un curso de introducción a la enseñanza de ESL, pero quiero probar algunos otros también.

Otra noticia emocionante es que estamos añadiendo un servicio nuevo para los amantes de la música. A partir del próximo mes, estaremos proporcionando Freegal; este es un sitio donde todos nuestros usuarios de la biblioteca pueden descargar música. Con Freegal, Ud. puede utilizar su tarjeta de la biblioteca como una "tarjeta de crédito," y se puede hacer hasta tres descargas por semana totalmente gratis. La música se mantiene en el aparato (teléfono, iPod o lo que sea) en la cual se descargó. Puede quedarse con ella para siempre! Hay una gran variedad de títulos disponibles en todos los géneros musicales: clásica, rock, jazz, rap, dance, propia del país, cualquiera que sea su música favorita.

En tema relacionado: estoy trabajando para volver a tener servicio inalámbrico (wireless) en el edificio; sería ideal para el inicio del año escolar, pero si no, un poco después. Bastantes molestias hemos tenido sin ese servicio, y de verdad, deseo actualizarnos de nuevo. Es realmente increíble lo rápido que las tecnologías avanzan, cosa que hace una década nadie ni siquiera sabía de ellas; ahora son absolutamente necesarias para nuestro buen funcionamiento. Gracias a nuestro amigo Rob Harhen del departamento de IT de la ciudad por ayudarnos con esto.

Increíble cómo se ha ido el verano; este es mi último artículo antes del Día del

Trabajo. Siempre me gusta anunciarles las fiestas al terminar el verano en Lawrence. Este año la fiesta de los Tres Santos comenzará el viernes, 31 de agosto, y continuará por el fin de semana. Por lo general, los Santos es el festival anual más grande en Lawrence, y atrae gente de todas partes. Este año, el concierto del viernes por la noche (en el parque Campagnone) cuenta con Beatle Juice, una banda tributo a los Beatles. El sábado tendrá la Orquesta de Windham, y el domingo presentará el cantante italiano, Franco Corso. Un fin de semana de buena comida, viejos amigos, y mucha diversión.

La iglesia de St. Anthony Maronite será el anfitrión del festival anual de Mahrajan ese mismo fin de semana. Esta es una celebración de la cultura libanesa con la danza, música y, por supuesto, la maravillosa comida libanesa.

Por último, el lunes que sigue a los otros dos eventos es el festival de Pan y Rosas. Los artistas para este año incluyen Si Kahn y el teatro de títeres (Bread and Puppet Theater). Habrá todo tipo de diversión para la familia, así como comida y artesanías de todas partes. Lo que no se debe perder este año es la dedicación del monumento de los huelguistas. La gigantesca piedra de granito con la placa de bronce será dedicada a la 1:30 PM. No debe perderse ese evento. Gracias a Jonas Stundzia y David Meahan por hacer esto posible. Gracias también a todo el Comité de Pan y Rosas por la preparación de este festival tan especial debido al centenario. Todos los eventos de Pan y Rosas serán en el parque Campagnone o en el Centro de Visitantes de Heritage State Park.

Mientras tanto, les veo en la biblioteca.
Maureen Nimmo, Directora de la Biblioteca

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I just this minute finished my first class on ed2go. (The new online classes available through our website that I spoke about in my last article.) I am really happy with it because it is very easy to use and the content is great. I am absolutely going to sign up for a few more classes. Right now I'm doing an introduction to ESL teaching but I want to try some others, too.

In more exciting news here we are adding a new service for music lovers. Beginning sometime next month we will be providing Freegal, a music download site, to our cardholders. With Freegal, using your library card as a "credit card", you can do up to three downloads per week absolutely free. The music stays on the unit (phone, ipod or whatever) onto which it was downloaded. You get to keep it! There is a huge range of titles available in every musical genre: classical, rock, jazz, rap, dance, country—whatever your style may be.

On a related theme: I am working to get wireless back in the building, ideally for the start of the school year but, if not, shortly after. It has been quite the nuisance being without it for the last while and I am really looking forward to getting back on the page. It is really quite amazing how quickly technologies that no one ever really heard of a decade or so before become absolutely necessary to function smoothly. Thank to our friend Rob Harhen of the city's IT department for helping out with this.

Gruesome as it may be to acknowledge, this is my last article before Labor Day. I always want to make a plug for the festivals that round off the summer in Lawrence. This year the Three Saints Feast will start on Friday August 31 and go through the weekend. Typically the Saints is the biggest annual festival in Lawrence and draws people from all over. This year's Friday night concert (on the Campagnone Common) features Beatle Juice, a Beatles tribute band. Saturday will be the Windham Orchestra and Sunday is Italian crooner Franco Corso. A weekend of good food, old friends and great fun.

Saint Anthony Maronite Church will be hosting the annual Mahrajan Festival that same weekend. This is a celebration of Lebanese culture with dance, music and, of course, that wonderful Lebanese food.

Last but not least is the Bread and Roses Festival on the Monday following the other two events. This year's artists include Si Kahn and the Bread and Puppet Theater. There will be all kinds of great family fun as well as food and crafts from all over. The real thing not to miss this year is the dedication of the strikers' monument. The huge granite stone with the bronze plate will be dedicated at 1:30. Be there for that. Thanks to Jonas Stundzia and David Meahan for making this possible. Thanks also to the whole Bread and Roses Committee for putting together a very special festival for this centennial year. All B&R events are on the Campagnone Common or at the Heritage Park Visitor's Center.

Starting Saturday July 7

Wednesdays/Miércoles
Appleton Way
Between Essex & Common Sts
9 am - 2 pm

Saturdays/Sábados
216 Lawrence St.
Corner of Park & Lawrence St.
9 am - 3 pm

Comenzando Sábado 7 de julio

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash
Debit and Credit

For more information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbo

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

Greater Lawrence Family Health Center

Massachusetts grows...and fresh!

CONTINUE FROM PAGE 12

BREAD & ROSES

a bilingual exhibit, "Short pay! All out!" that outlines the strike's specifics, including its beginnings, aftermath, and implications. The exhibit is located in the 6th floor of the Everett Mill (15 Union Street, Lawrence) it is open on Labor Day from 2:00-4:00pm. Regular exhibit hours are Thursday through Saturday till September 30, 2012: 11:00am - 3:00pm or by appointment by calling 978-686-9230.

Lawrence Public Library and Friends of the Lawrence Public Library, Inc.

The Lawrence Public Library, founded in 1872, offers a wide range of services, collections, and cultural activities to the entire community. The local history collection is an outstanding resource. Information on the free 2012 fall music

series will be available.

Merrimack Valley Central Labor Council

The Merrimack Valley Central Labor Council, chartered by the National AFL-CIO, represents 35 local unions who represent more than 40,000 union members and families in the Merrimack Valley. The MVCLC is active in the community, building and organizing grassroots campaigns, and educating members about issues that affect their communities.

Power Loom, Lowell National Historical Park

Experience the noise, vibration, and complexity of a working power loom. Provided courtesy of the Lowell National

Historical Park.

Sacco and Vanzetti Commemoration Society

The Sacco and Vanzetti Commemoration Society exists to preserve the memory of Nicola Sacco and Bartolomeo Vanzetti's struggle to radically change society.

Small Planet Communications, Inc.

Small Planet Communications, located in the historic Everett Mill in Lawrence, specializes in creating, shaping, and transmitting information—in any medium—for teachers and learners. The Great Strike, student edition, tells the story of textile workers in Lawrence who joined together to protest a pay cut in the winter of 1912.

1912 Strikers' Monument

1912 Strikers' Monument dedication will occur during The Festival at 1:30pm on the Campagnone Memorial Common. The Monument is a 30,000-pound stone with two artistically rendered bronze plaques created by sculptor Daniel Altshuler. The bronze plaques depict the textile strike of 1912 in Lawrence, Massachusetts. The Strikers' Monument recognizes the courage and tenacity of the striking mill workers of Lawrence.

Theatre Espresso

Theatre Espresso creates, produces, and performs interactive dramas that bring history to life for students. Their work challenges students to make critical judgments, explore social relationships, reflect on the role of law and human rights in our society, and examine accepted truths about the history of America.

At the Lawrence Heritage State Park Visitor Center, 1 Jackson Street:

"Remembering Ralph Fasanella"

An exhibit of posters of Ralph Fasanella's paintings presented by Stephen Lewis, SEIU Local 509. This exhibit is on display until October 31 in the community room of the Lawrence Heritage State Park.

"Lawrence: City of Workers"

The permanent exhibit on the history of the City of Lawrence.

Passport medallion rubbings: 20 large copper passport medallions, representing countries of origin of Lawrence immigrant groups, are available to make "rubbings" (chalk impressions on paper) until they are installed as public art in one of our parks.

Lawrence Heritage State Park Visitor Center; 1 Jackson Street; Lawrence, MA 01840.

Open Daily, 9am to 4 pm; Free admission, fully accessible.

For information: Ph: 978-794-1655 email: lawrence.heritage@state.ma.us, or visit our website: <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>

St. Anthony Maronite Church



Annual Mahrajan

LABOR DAY WEEKEND

FREE ADMISSION—EVERYONE IS WELCOME!

Saturday, September 1st - 5:00 PM to 11:00 PM

Sunday, September 2nd - Noon to 11:00 PM



Come Enjoy!

Homemade Food & Pastries,
Lebanese & American Cuisine,
Raffles, Baskets & Games
Souvenirs From Lebanon,
Our Dabkeh Troupes



LIVE LEBANESE ENTERTAINMENT!

Saturday Night—Andre and Ensemble
Sunday All Day — George Maalouf & Ensemble
Saturday & Sunday — DJ Rikon

145 Amesbury Street
Lawrence, MA

978-685-7233

Visit our website at
www.stanthonylawrence.org



NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Carta al Editor

Reciclaje de electrodomésticos

He recibido un par de peticiones que se refieren a tener artículos electrónicos y otros muebles grandes removidos y reciclados legalmente. Espero que esto ayude.

Opción 1:

Green Team compañía basada en Lawrence especializada en reciclaje. Ellos ofrecen servicio de recogida y eliminación de una amplia gama de artículos. Recogen, transportan y se deshacen de su basura gratuitamente.

Esta es una lista parcial de las cosas que recogen: computadoras, laptops, fotocopiadoras, aparatos electrónicos, electrodomésticos, refrigeradores, aire acondicionado, estufas, congeladores, lavadoras, secadoras, piezas metálicas de automóviles, ruedas de vehículos, cortadoras de césped (sin neumáticos), barredoras de nieve, baterías de coche, bañeras de hierro fundido, calderas, calentadores de agua y tanques vacíos de aceite.

Se cobra una cuota para los siguientes artículos: \$25 por televisores y monitores de computadora, gomas de autos y de camión por \$2 cada uno.

Para obtener más información, llame a Charlie al 978-828-1150, cualquier día de 7 a.m.-8 p.m., incluyendo los fines de semana.

Opción 2:

Con las nuevas reglas para el reciclaje, (ya no recogen los equipos electrónicos) algunos miembros me han preguntado si sabemos cómo podrían deshacerse de sus computadoras viejas.

Hablé con George Manzi de ACT Secured E Recycling, 15 Union St., Lawrence. Reciclaje electrónico completo aprobado por D.O.D. y E.P.A.

Ellos trabajan con las grandes corporaciones y empresas, removiendo computadoras, monitores, laptops, servidores, sistemas de rack, impresoras, fotocopiadoras, enrutadores, switches, hubs, discos, cintas, unidades ópticas, sistemas telefónicos, de prueba y equipo de laboratorio.

Esta empresa ha estado operando durante 15 años. Si en lugar de ir a recogerlos se los llevamos, aceptarán nuestro equipo viejo, y garantizan destruir todos los datos en su ordenador.

Opción 3:

Además, Best Buy le dará una tarjeta de regalo de \$10 después de pagar \$10 por cada televisor y monitor que lleve para ser reciclado. Puede llevar hasta 2 diarios. Si usted tiene que pagar y compra en Best Buy, esto le va a funcionar.

Wayne Hayes, Presidente
Mt. Vernon Neighborhood Association

Letter to the Editor

Recycling electronics

I received a couple of requests referring to having electronic and other large items removed and recycled legally. I hope this helps.

Option 1:

Green Team is a Lawrence based start up recycling company. They offer free pick up and disposal of a wide range of items. They remove, transport and dispose of your junk free.

This is a partial list of things they pick up: Computers, laptops, copiers, electronics, white goods, refrigerators, air conditioners, stoves, freezers, washers, dryers, metal car parts, car wheels, (no tires) lawnmowers, snow blowers, car batteries, cast iron tubs, boilers, hot water heaters and empty oil tanks.

A fee is charged for the following items: TVs and computer monitors \$25, car and truck tires \$2 each.

For complete information please call Charlie at 978-828-1150, any day between 7am and 8pm, including weekends.

Option 2:

With the new rules for Recycling, (no

longer picking up electronic equipment) I have been asked by members if we knew how they could dispose of their old computers.

Spoke with George Manzi of ACT Secured E Recycling, 15 Union St., Lawrence. Complete Electronic Recycling D.O.D. and E.P.A. approved.

They work with large corporations, and companies, removing PCs, monitors, laptops, servers, rack systems, printers, copiers, routers, switches, hubs, disk, tape, optical drives, phone systems, test and lab equipment.

This company has been in business for 15 years. If brought to their place of business, they will accept our old equipment, and guarantee to destroy all data on your computer.

Option 3:

Also, BestBuy will give you a \$10 gift card after you pay \$10 per TV and monitor for recycling. They will take up to 2 a day. If you have to pay, and shop at BestBuy, this will work out for you.

Thank you, Wayne Hayes, President
Mt. Vernon Neighborhood Association

www.rumbonews.com

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO
¡La diferente del dial!

Entrevistas
Noticias
Locales,
Nacionales e
Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora



TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

VALLEY MONUMENTS

RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE

LÁPIDAS
GRABADOS
MARCADORES
TALLADOS
ESCULTURAS
LIMPIEZA DE
MONUMENTOS
JARDINERIA
ACCESORIOS

CUALQUIER FECHA
(EJEMPLO: 2012)
GRABADOS \$75.00
SIMILARES AHORROS
EN TODO TIPO
DE GRABADOS

Traductor disponible con cita previa

1111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844
Envíenos un correo electrónico a
info@Valley-Monuments.Com
Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510

Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM
Sábados 8:00 AM – 12M
O a cualquier hora con cita previa
www.valley-monuments.com

Una empresa familiar por cinco generaciones

Ciudad de Lawrence

AVISO IMPORTANTE PARA LOS RESIDENTES

Desechos de Residuos de Patio

Agosto y Septiembre

El Drop-Off Center del Departamento de Obras Públicas, situado en el 1 de la Calle Auburn, estará abierto para recibir sus desechos de jardín todos los sábados:

**Agosto 18 – agosto 25 - septiembre 1 - septiembre 8 -
septiembre 15 - septiembre 22 - septiembre – 29.**
De 8:00 AM a 12:00 M

Solamente bolsas de papel serán admitidas. Se requiere prueba de domicilio

La recogida residencial de desechos de jardín se reanudará en el mes de octubre. Si usted tiene alguna pregunta, póngase en contacto con Andrys Castillo, Coordinador de Reciclaje al (978) 620-3311.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:

1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...

Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841 (978)682.4060



Hurry! Order right now for the unbelievable direct low price of just \$19.99^{+s/h}! Visit www.proflowers.com/beauty or call 888.605.6546

*Take 60% off "All the Frills" and 20% off all products over \$29.00. Discounts: (i) apply to the regular price of the products, (ii) will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts, unless specified, and (iii) do not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine). Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Images in this advertisement may include upgraded, premium containers which are available for an additional charge. Prices valid while supplies last. Offer expires 5/12/2012.

Join Over 12 Million People Who Have Found a Better Way to Send Flowers

Free boat tours on the Merrimack!



¡Paseos gratuitos en bote por el Merrimack!

A "Find Yourself in a State Park" Program

Sundays from July 8 thru August 26, 2012

At 1:00 PM; 1½-2 hour guided tours at the

Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in Lawrence.

Tours go rain or shine.

Limited capacity; reservations required.

Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

This program offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, the USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation

Todos los domingos a partir del 8 de julio hasta el 26 de agosto de 2012, a la 1:00 de la tarde; viajes guiados por 1½-2 horas en la Community Boating Program's Bashara Boathouse, Riverfront State Park, Eaton Street, en Lawrence.

Las giras tendrán lugar aunque llueva.

Capacidad limitada; reservaciones requeridas.

Llame a Lawrence Heritage State Park en el 978-794-1655 para más información y reservaciones.

Este programa es ofrecido a través del Greater Lawrence Community Boating Program, USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, y Massachusetts Department of Conservation and Recreation



Lawrence Heritage State Park
Department of Conservation and Recreation

SUMMER 2012 PROGRAMS

All programs free/open to public. Adult must accompany children. Reasonable accommodations upon request. For more information or to register: 978-794-1655. Tours run weekly through August.

NEW! LAWRENCE'S "BOYS IN BLUE" CIVIL WAR TOUR
Tuesdays at 10 A.M. from June 19 to July 24. A walking tour of downtown Lawrence focusing on sites related to the city's role in the U.S. Civil War. Visit the neighborhoods of soldiers' and officers' homes, monuments on the North Common and City Hall. One mile round trip. Weather permitting.

BREAD AND ROSES STRIKE TOUR
Thursdays at 11 A.M. (as well as Tuesdays, beginning July 31st). A walking tour of one and one-half hours focusing on sites/events of the famous "Bread and Roses Strike" of 1912. Recommended to watch the 20-minute video "Collective Voices" at 10:30, prior to the walk. Weather permitting.

WATERPOWER TOUR
Mondays at 10 A.M. Also known as the "dam tour." A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system – including the Great Stone Dam – which still harnesses the power of the Merrimack River. One to one-and-one-half hours. One mile round-trip. Weather permitting.

GATEWAY TOUR
Wednesdays at 10 A.M. Join us for a guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors will learn about planned and current projects to transform this former industrial area into a mixture of residential, commercial and recreational usage. Tour lasts approximately one hour. Distance: one-half to one mile. Weather permitting.

NARRATED BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER
Sundays at 1 P.M., July 8 through August 26, 2012. Reservations required: 978-794-1655. Meet at the Bashara Boathouse at Riverfront State Park on Eaton Street in South Lawrence. Rain or shine. Round-trip tour lasts approximately two hours. Windbreaker, sunscreen and/or hat recommended (open boat). Weather permitting.

NOTE: Walking tours meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Reservations recommended for groups. Tours can be arranged at other times, along with indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center. Call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at: 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

coming events

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Up with People
presents ...

V O I C E S
Vibrant Original International Cultural Energetic Show

*International cast of 100 – Powerful Music & Dance
Performed in over 60 countries – You won't forget this show!*

Friday, August 17, 7:00 pm
Lowell Memorial Auditorium
50 Merrimack Street Lowell

For ticket information:
www.upwithpeople.org/MerrimackValley

\$75 Patron (Incl. Reception & VIP Seating)
\$20 Adults in advance
\$15 Students, seniors & children in advance
\$25 at the door

Presented by: **SalemFive Mortgage Services**
Sponsors: **THE SUN**, **What'do U wanna do?**
Benefitting: **Habitat for Humanity Of Greater Lowell**

Wednesday, August 29, 7:00 pm & Thursday, August 30, 7:00 pm
Rupert A. Nock Middle School
70 Low Street, Newburyport, MA 01950

For ticket information:
www.upwithpeople.org/Newburyport

Presented by: **new hampshire academy of performing arts**
Media Sponsor: **THE DAILY NEWS**
Benefitting: **seacoast civic dance company**

Ayuda GRATUITA para evitar la ejecución hipotecaria

MAKING HOME AFFORDABLE **HOPE**

Venga al Evento de Ayuda para Propietarios de Viviendas
martes, 28 de agosto de 2012 • 1:00 p.m. – 8:00 p.m.

Gillette Stadium
One Patriot Place
West Club
Foxborough, MA 02035

Entrada libre y gratuita en el estadio Gillette (foto West Club).

¿Está teniendo problemas con los pagos de su hipoteca? ¿Perdió su trabajo? ¿Ha sido rechazado para una modificación de su préstamo? ¿Está su propiedad ya listada para la venta? No pierda esta oportunidad de reunirse en persona con su compañía hipotecaria o un consejero de vivienda aprobado por HUD para encontrar opciones para evitar la ejecución hipotecaria (foreclosure).

Para obtener ayuda gratuita con la recopilación de sus documentos, llame al 1-888-995-HOPE (4673)
Usted debe traer los siguientes documentos y formularios:

- El Formulario de Solicitud de Asistencia Hipotecaria (RMA Form)
- Formulario de Impuestos (Formulario 4506T-EZ del Servicio de Impuestos Internos) o los últimos dos años de su declaración de impuestos federales
- Estado de cuenta hipotecario mensual
- Información acerca de otras hipotecas sobre su vivienda, si corresponde
- Los dos más recientes talones de pago, de todas las personas que contribuyen a pagar la hipoteca
- Si usted trabaja por su cuenta, su estado trimestral de pérdidas y ganancias más reciente
- Documentación de ingresos que usted recibe de otras fuentes (pensión alimenticia para usted o para sus hijos, seguro social, etc.)
- Los dos más recientes estados de cuenta bancarios
- Cualquier recibo de servicios públicos (luz, gas, teléfono, etc.) con el nombre y la dirección del propietario
- Carta de seguro de desempleo, si corresponde

Para más información:
• Visite MakingHomeAffordable.gov para descargar los formularios.
• Para obtener ayuda con estafas de rescate de ejecuciones hipotecarias visite LoanScamAlert.org. La ayuda es gratuita!

NeighborWorks AMERICA

dcrc Massachusetts **Lawrence Heritage State Park**
Department of Conservation and Recreation

Programas para Verano 2012

Todos los programas son gratis y abiertos al público. Un adulto tiene que acompañar a los niños. Acomodaciones especiales disponibles si las solicitan. Para más información o para inscribirse, llame al (978)794-1655. Las visitas son semanalmente hasta la última semana de agosto.

¡NUEVO! LAWRENCE'S "BOYS IN BLUE" GIRA DE LA GUERRA CIVIL
Todos los martes a las 10 AM el 19 de junio, 26 de junio, el 3 de julio, 10 de julio, el 17 de julio y 24 de julio. Una milla de ida-vuelta. Si el tiempo lo permite. Un recorrido a pie por el centro de Lawrence centrándose en sitios relacionados con el papel de la ciudad en la Guerra Civil de los Estados Unidos. Visite los barrios de los soldados y agentes y los monumentos de North Common y City Hall.

GIRA DE LA "HUELGA DE PAN Y ROSAS"
Jueves a las 11 AM y también los martes comenzando el 31 de julio
Un recorrido a pie por una hora a una hora y media que se centra en los sitios y eventos de la famosa "Huelga de Pan y Rosas" del 1912. Es recomendado ver el video de 20 minutos, "Collective Voices" a las 10:30 antes del recorrido. Si el clima lo permite.

VISITA GUIADA EN BOTE EN EL RIO MERRIMACK!
Desde el 8 de julio hasta el 26 de agosto, los domingos 1PM. Nos reunimos en la casa bote Bashara Boathouse en Riverfront State Park, Eaton Street, South Lawrence. Los viajes se darán con o sin lluvia y dura aproximadamente dos horas de ida y vuelta. Llame (978)794-1655 para más información y reservaciones. Se recomienda traiga una chaqueta ligera, protección para la piel del sol (sunscreen) y sombrero. Se puede traer cámara.

"WATERPOWER TOUR" GUIA DE LA REPRESA
Todos los lunes a la 10AM
Acompañanos para una caminata guiada de los edificios históricos y distrito de canal de Lawrence. Los visitantes aprenderán de los edificios históricos y el sistema de energía hidroeléctrica- incluyendo la represa conocida como "Great Stone Dam" que utiliza la fuerza ponderosa del Rio Merrimack. La gira dura entre una hora y hora y media. Distancia: Una milla y media ida y vuelta. Si el clima lo permite.

"GATEWAY TOUR" Miércoles a las 10AM
Acompañenos para una caminata guiada del "Gateway District," un punto focal en la vigorización en Lawrence. Los visitantes aprenderán sobre los proyectos planeados y en progreso para transformar esta antigua área industrial en una mezcla de uso residencial, comercial, y recreativo. Dura más o menos una hora. Distancia una milla y media. Si el clima lo permite.

NOTA: Las caminatas guiadas y también las visitas guiadas a las exposiciones del Visitor's Center se reúnen a la entrada del Centro de Visitantes. Se recomienda hacer reservaciones para grupos. Las giras están disponibles en otros horarios. Llame al 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitor's Center está localizado en:
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. Para más información, reservaciones, o direcciones, llame al 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

próximamente

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias



**BODAS
 BAUTISMOS
 CUMPLEAÑOS
 MODELOS
 FOTOS FAMILIARES
 FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway
 Lawrence, MA 01841
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
 Suite A
 Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
 DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
 FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
 mdjincorporated@comcast.net



¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

Asian Center of Merrimack Valley, Inc.

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843
 978-683-7316 | www.asiancentermv.org

OPENINGS IN THE MORNING FOR:

English as a Second Language (ESOL)
 Classes on Tues/Thurs 9 AM – Noon
 (17 weeks)

Citizenship Preparation classes
 Wed 9 AM – 11 AM
 (10 weeks)

Pre-School Classes
 Children 2 years, 9 months to 5 years old
 Mon thru Fri 9AM - Noon
 (\$1,080 per semester)

Save BIG on Legendary Omaha Steaks®



World-famous Omaha Steaks, aged to perfection, flash-frozen at the peak of flavor and delivered to your door... 100% guaranteed!

SAVE \$111.01

Thrill Dad! Father's Day is June 17th.

45393RLJ
Thrill The Grill Combo

- 2 (6 oz.) Filet Mignons
- 2 (6 oz.) Top Sirloins
- 4 (4 oz.) Boneless Pork Chops
- 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
- 4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers
- 4 Stuffed Baked Potatoes

Reg. \$161.00 | **Now Only..... \$49.99**

6-Piece Cutlery Set and FREE Cutting Board



Get 2 FREE Gifts with purchase!

To every shipping address in your order. Limit of 2 packages and 1 FREE Cutlery Set & Cutting Board per address. Standard shipping and handling will be applied per address. This offer expires 6/30/12.
 ©2012 OCG | 13884 | Omaha Steaks, Inc.

 FILET MIGNONS	 TOP SIRLOINS
 BONELESS PORK CHOPS	 BONELESS CHICKEN BREASTS
 OMAHA STEAKS BURGERS	 STUFFED BAKED POTATOES

HEARTLAND QUALITY OMAHA STEAKS SINCE 1917

Call 1-866-962-5150
 24 Hours a Day, 7 Days a Week
 www.OmahaSteaks.com/dd24

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!



**- Ramón, Lawrence
 Dos años sin fumar**

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

**1-800-QUIT-NOW
 (1-800-784-8669)**
 www.makesmokinghistory.org



Libros Parlantes

Llame gratis al
**1-888-NLS-READ
 1-888-657-7323**
 www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
 SERVICIO NACIONAL DE EDUCACIÓN COMUNITARIA E INFORMACIÓN
 PUBLIC SERVICE MESSAGE

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**We welcome
MASSHEALTH*
for Children
& Adults.**

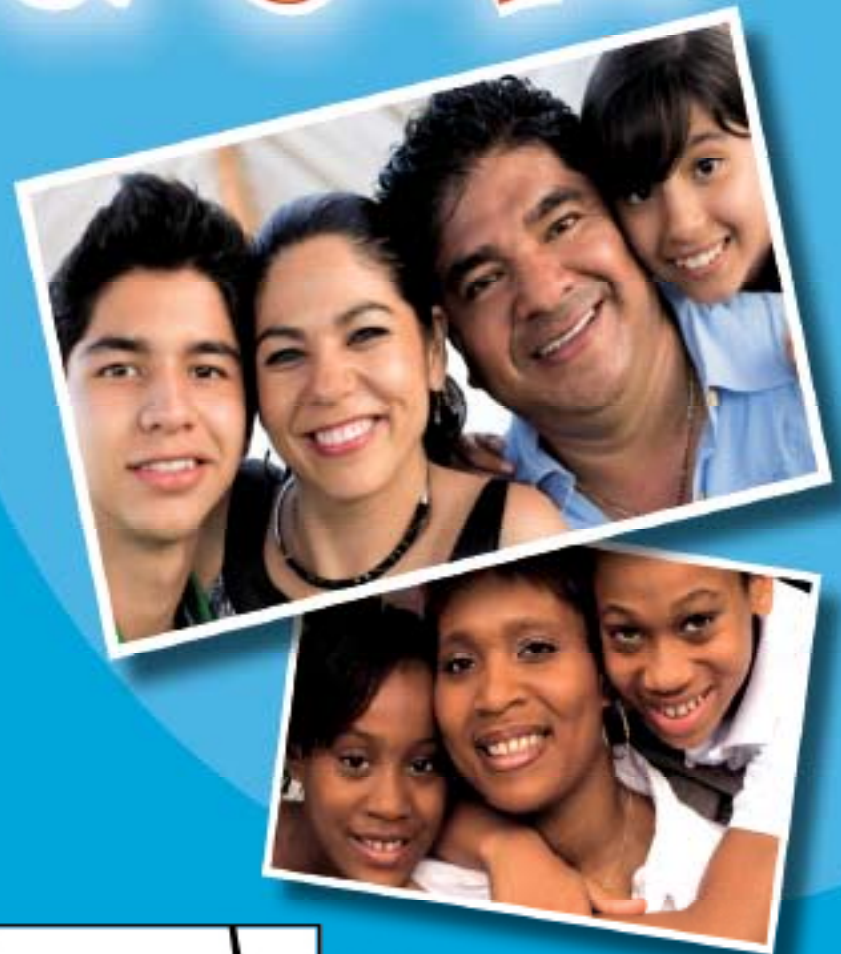
**Aceptamos
MASSHEALTH* para
niños y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales



Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL
REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para
adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**\$589 EITHER
UPPER, LOWER, or
PARTIAL Dentures**
(Per Arch/ por arco)
**Dentaduras completas
o parciales**
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults Adultos \$124
Children Niños \$124

*Includes: Exam, simple polish, x-rays
and consultation (\$140 value)*

*Incluye: Examen, pulida de dientes,
2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*